

PROGRAMA EJECUTIVO
SOBRE COOPERACION CULTURAL Y TURISTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO
PARA LOS AÑOS 1986/1987/1988

El Gobierno del Perú y el Gobierno de la República Arabe de Egipto actuando de acuerdo con el Convenio Cultural firmado el 24 de marzo de 1974 y el Convenio sobre Turismo suscrito el 11 de julio de 1983, han acordado el siguiente Programa para los años 1986/1987/1988.

I. Educación Superior

ARTICULO 1

Las dos partes fomentarán la cooperación directa entre las universidades peruanas y egipcias. Los detalles serán acordados entre las universidades a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 2

Ambas partes intercambiarán de 4-6 profesores universitarios y de institutos técnicos por un periodo de hasta un mes para familiarizarse con el sistema de educación superior en ambos países, dictar conferencias, asistir a seminarios y disertaciones que se celebren durante sus visitas.

ARTICULO 3

Cada parte ofrecerá a la otra 6 becas anuales para estudios de post-grado, en sus universidades nacionales e

institutos superiores; cada una por un período de un año académico (9 me
ses)renovable.

Cada parte ofrecerá a la otra becas a ni_
vel de post-grado y post-doctorado para investigaciones a misiones cien_
tíficas.

Los estudiantes estarán obligados a regre_
sar a su país al término de sus estudios.

Los detalles serán acordados a través de
canales diplomáticos.

ARTICULO 4

Ambas partes estudiarán los requisitos
necesarios para la equivalencia de diplomas, certificados y grados acadé_
micos otorgados por las instituciones educativas en cada país a fin de
celebrar un protocolo especial en este sentido.

II. Educación


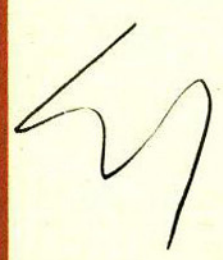
ARTICULO 5

Ambas partes intercambiarán documentos
educativos formales e informales y material audiovisual, especialmente
aquellos relacionados con los sistemas educacionales y su evaluación.

Igualmente, intercambiarán listas de los
sistemas educacionales locales, ya sea en Inglés o en Francés, con el
fin de canjear ejemplares libres de costo de lo arriba mencionado.

ARTICULO 6

Ambas partes intercambiarán textos de
educación escolar de primaria y secundaria incluyendo textos de histo_
ria y geografía de sus respectivos países a fin de asegurar que la in_
formación sea exacta y actualizada para que brinde a las generaciones
jóvenes un mejor conocimiento del país de la otra parte.



ARTICULO 7

El Gobierno del Perú proporcionará al Ministerio de Educación de la República Arabe de Egipto publicaciones sobre experiencias y logros en el campo del entrenamiento de maestros de colegios de primaria y de educación excepcional e informal por medios de comunicación social.

III. Ciencia

ARTICULO 8

Ambas partes fomentarán contactos entre el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC) del Perú y la Academia Egipcia de Investigación Científica y Tecnológica, para intercambiar actividades científicas e iniciar investigaciones científicas conjuntas en los campos de interés para ambos países, especialmente en los relativos al mar y a pesquería.

IV. Cultura

ARTICULO 9

Ambas partes intercambiarán publicaciones, boletines de publicaciones referentes a bibliotecas, editoriales e imprentas.

ARTICULO 10

La República Arabe de Egipto recibe con agrado la participación del Perú en la Feria Internacional del Libro que se celebra anualmente en El Cairo, de acuerdo con los reglamentos vigentes en la República Arabe de Egipto.

ARTICULO 11

Ambas partes propiciarán contactos entre sus Bibliotecas Nacionales con el fin de desarrollar programas

del Sistema Nacional de Información en el campo de los aspectos Culturales, de acuerdo con las leyes vigentes en cada país.

ARTICULO 12

Ambas partes estudiarán la posibilidad de intercambiar becas y visitas en el campo de la arqueología. Los detalles se acordarán entre las autoridades competentes a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 13

Ambas partes estudiarán la posibilidad de intercambiar exposiciones de arte. Los detalles se acordarán entre las autoridades competentes a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 14

Ambas partes participarán en festivales cinematográficos que se celebren en sus respectivos países.

V. Información

ARTICULO 15

Ambas partes promoverán la cooperación en los campos de la Televisión y Radiodifusión, en particular el intercambio de programas técnicos, culturales y de carácter educacional.

Los derechos del material que se intercambie y los gastos de embarque hasta el aeropuerto de la parte que lo recibe serán por cuenta del país que lo envía.

Cada parte tiene derecho a transmitir las grabaciones recibidas de la otra parte todas las veces que lo desee.

VI. Turismo

ARTICULO 16

Ambas partes alentarán contactos directos entre las organizaciones turísticas de los dos países, así como el intercambio de material informativo para promover el turismo entre ambos países.

VII. Juventud y Deportes

ARTICULO 17

Ambas partes alentarán contactos directos entre las organizaciones juveniles y deportivas de ambos países.

ARTICULO 18

Ambas partes intercambiarán grupos juveniles para que participen en los campamentos internacionales juveniles en ambos países. Los detalles se concertarán a través de canales diplomáticos.

VIII. Agricultura y Pesquería

ARTICULO 19

Ambas partes intercambiarán la visita de dos especialistas, por un periodo de un mes, en el campo de los recursos acuáticos.

ARTICULO 20

Ambas partes estudiarán proyectos mutuos en el campo de granjas pesqueras y la manufactura de sus productos tales como pescado enlatado, harina de pescado y uso de los residuos de pescado.

ARTICULO 21

Ambas partes intercambiarán 2 expertos anualmente e información científica sobre los diversos campos de la agricultura.

ARTICULO 22

La República Arabe de Egipto ofrecerá 10 becas al Perú en los diferentes campos de la Agricultura, por intermedio del Centro Egipcio Internacional para la Agricultura. Los detalles serán acordados a través de canales diplomáticos.

IX. Disposiciones Generales

ARTICULO 23

Con el fin de asegurar la implementación del presente Programa, ambas partes se proporcionarán lo siguiente:

- a) Los nombres de las personas y grupos que se intercambiarán en el marco del presente Programa, por lo menos con dos me ses de anticipación;
- b) El programa de trabajo; y
- c) La duración de la visita.

La parte que recepciona será informada sobre la fecha exacta de la llegada de las personas y grupos por lo me nos tres semanas antes de su arribo.

ARTICULO 24

Ambas partes facilitarán a los visitantes el acceso a las bibliotecas, archivos y museos para llevar a cabo trabajos de investigación relacionados con los fines convenidos, de acuerdo con las leyes y los reglamentos vigentes en ambos países.

X. Disposiciones Financieras

ARTICULO 25

La parte remitente cubrirá los gastos de viajes internacionales de ida y vuelta.

ARTICULO 26

La parte receptora proporcionará lo siguiente:

- a) Gastos de transporte dentro de su territorio que sean necesarios o programados como parte del plan de la visita o estudio;
- b) Alojamiento completo en hoteles adecuados;
- c) Una asignación diaria a ser convenida entre las dos partes; y,
- d) Tratamiento médico en caso de enfermedad repentina.

ARTICULO 27

Los detalles financieros del intercambio de este Programa Ejecutivo serán acordados en cada caso entre las autoridades competentes de ambas partes, a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 28

Los detalles del intercambio de artistas solistas y de grupos de deportes se convendrán separadamente entre las autoridades competentes, a través de canales diplomáticos.

XI. Exposiciones

ARTICULO 29

La parte remitente cubrirá los gastos de transporte de ida y vuelta a la Capital de la parte receptora, así como las correspondientes pólizas de seguro. La parte receptora cubrirá los gastos de transporte de la exhibición dentro de su territorio

y de regreso a la Capital, así como los gastos de embalaje, carga y almacenamiento.

ARTICULO 30

La parte receptora aceptará la responsabilidad por el manejo y cuidado apropiado del material. La parte receptora proporcionará todos los documentos necesarios y ayuda para resolver cualquier reclamo al seguro en caso de pérdida o daño.

ARTICULO 31

Los materiales necesarios para instalar la exposición, la guía, las dimensiones, los catálogos y el material fotográfico será puesto a disposición de la parte receptora por lo menos un mes antes de la fecha de inauguración de la exposición.

Todos los materiales de la exhibición deberán estar en la Capital del país receptor un mes antes de la fecha de inauguración.

ARTICULO 32

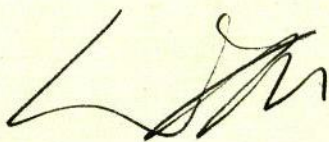
En caso que se estime necesario ambas partes agregarán otras actividades al presente Programa. Los

detalles serán convenidos entre ambas partes a través de canales diplomáticos.

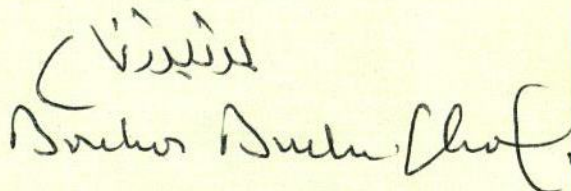
ARTICULO 33

El presente Programa entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá una validez de tres años después de lo cual se mantendrá en vigor provisionalmente hasta que se firme el nuevo Programa.

Efectuado y firmado en Lima a los dieciseis días del mes de setiembre de 1985 en dos copias igualmente auténticas redactadas en los idiomas castellano y árabe.

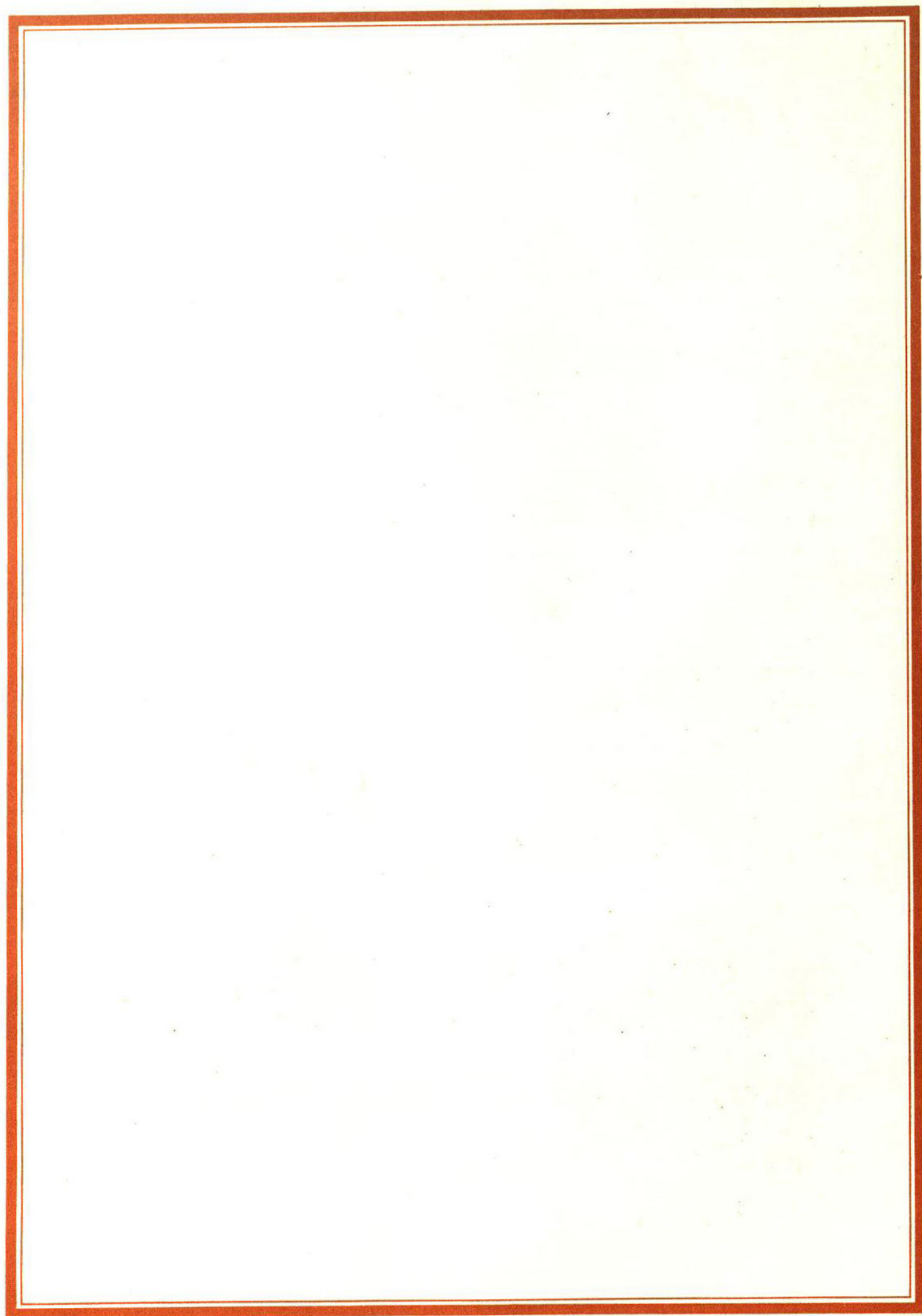


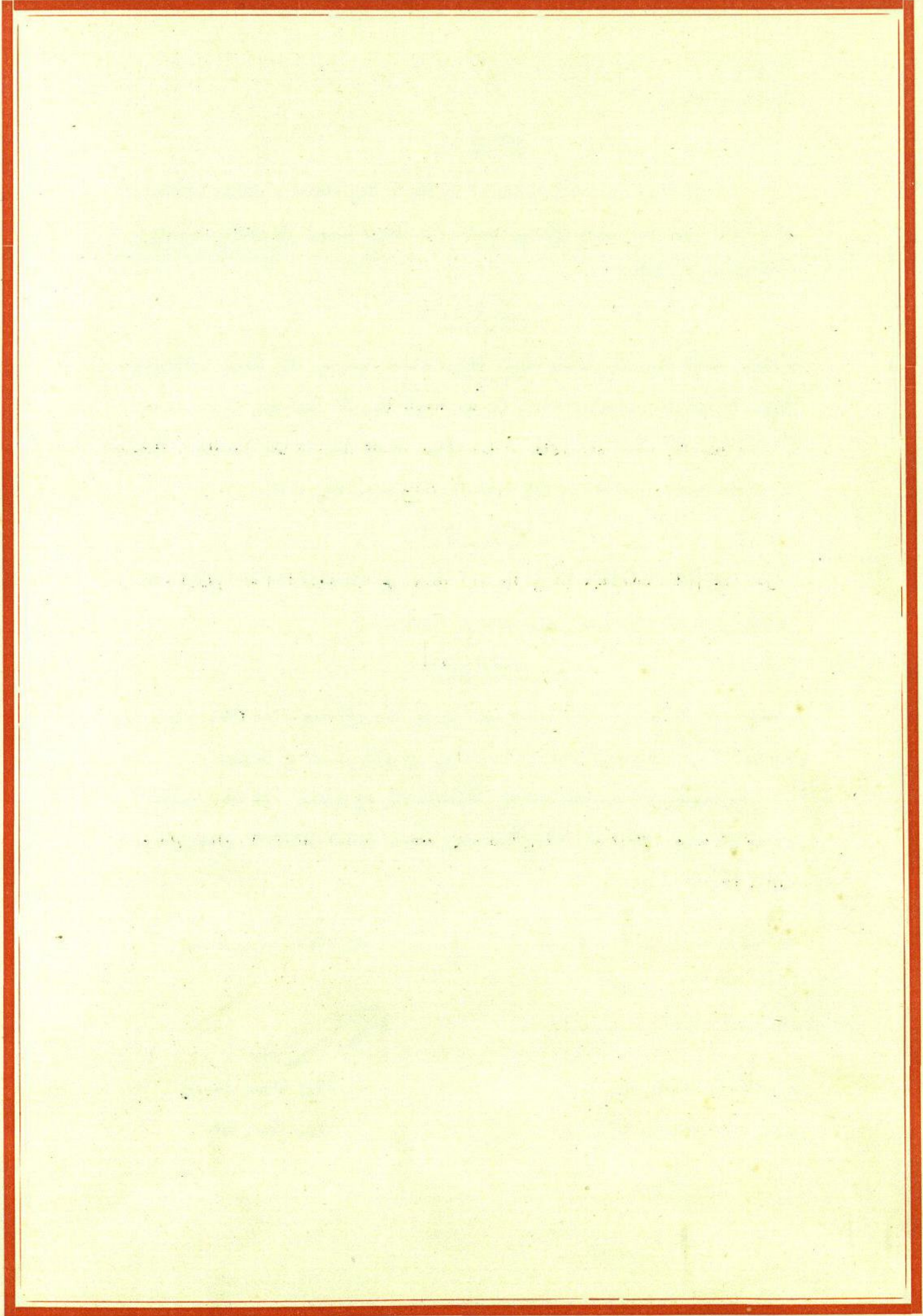
Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno de la
República Árabe de Egipto







والتخزين .

مادة (٢٠)

- تقرر الدولة المستقبلية تحمل مسؤوليتها عن المواد التي تلتقتها ، وتتعهد بالعناية بها والمحافظة عليها كما تتعهد بتقديم المستندات اللازمة لتسوية اي مطالبة للتأمين في حالة الضياع او التلف .

مادة (٢١)

- تتعهد الدولة المرسله باعداد المواد اللازمة لاقامة المعرض مثل الدليل ، الكاتالوج ، الصور الفوتوغرافية وايداعها تحت تصرف الدولة المرسله اليها قبل الموعد المحدد لافتتاح المعرض بشهر علي الاقل . كما تتعهد الدولة المرسله بتواجد المواد المعروضة في عاصمة الدولة المستقبلية لها قبل موعد الافتتاح بشهر علي الاقل .

مادة (٢٢)

- للطرفين اضافة نشاطات اخري الي هذا البرنامج انتنفيذي اذا ما ارتأيا ذلك .
التفاصيل يتم الاتفاق عليها بينهما بالطرق الدبلوماسية .

مادة (٢٣)

- يصبح هذا البرنامج ساري المفعول منذ تاريخ التوقيع عليه ولمدة ثلاث سنوات ، ويستمر العمل به مؤقتا بعد انتهاء مدته الي ان يوقع البرنامج الجديد .
تم التوقيع عليه بمدينة ليما في السادس عشر من سبتمبر سنة الف وتسعمائة وخمسة وثمانون ميلادية من اصلين لهما نفس الحجية اولهما باللغة الاسبانية وثانيهما باللغة العربية .

عن حكومة جمهورية بيرو

د - آلان فاجنر تيسون

وزير الخارجية

عن حكومة جمهورية مصر العربية

د - بطرس بطرس غالي

وزير الدولة للشئون الخارجية

وصولهم بثلاثة اسابيع علي الاقل .

مادة (٢٤)

- يتعهد كل من الطرفين بتقديم التسهيلات اللازمة لتردد الموفدين علي المكاتب وغرف
الحفظ (الارشيف) والمتاحف المتصلة بانهاء ابحاثهم تحقيقا لاهداف هذا الاتفاق،
علي ان يتم ذلك وفقا للقوانين والتعليمات المعمول بها في كل من الدولتين .
١٠ - ترتيبات مالية :

مادة (٢٥)

- يتحمل الطرف الموفد مصاريف السفر الدولية من والي الطرف الموفد اليه .

مادة (٢٦)

- يقدم الطرف المستقبل :

- أ - مصاريف النقل اللازمة للزائر او المدارس داخل اراضيه طالما كان ذلك مرتبطا
او مخططا لدراسته او زيارته .
ب - الاقامة الكاملة في الفنادق المناسبة .
ج - مصرف يومي يتم الاتفاق عليه بين الطرفين .
د - الرعاية الطبية في حالة المرض المفاجيء .

مادة (٢٧)

- تفاصيل المعاملة المالية للتبادل المنصوص عليه في هذا البرنامج التنفيذي يتم
الاتفاق عليها ، كل حالة علي حده ، بين السلطات المختصة ني كل من البلدين من
خلال القنوات الدبلوماسية .

مادة (٢٨)

- تفاصيل تبادل الفنانين والافراد منهم والمجاميع الرياضية يتم الاتفاق عليها بطريقة
منفصلة بين السلطات المختصة ني كل منهما ، عن طريق القنوات الدبلوماسية .
١١ - المعارض :

مادة (٢٩)

- تتعهد الدولة المرسله بتغطية مصاريف النقل والتأمين من عاصمتها الي عاصمة الدولة
المستقبلة . وتتعهد الدولة المستقبلة بتغطية مصاريف النقل داخل اراضيها وكذا
اعادتها الي عاصمتها (اذا اقيم المعرض خارج العاصمة) مع تحمل مصاريف التخليف

- يعمل كل من الطرفين علي تشجيع الاتصال المباشر بين الهيئات الرياضية والشبابية في كل من الدولتين .

مادة (١٨)

- يعمل كل من الطرفين علي تبادل المجموعات الشبابية للاشتراك في المعسكرات الدولية التي تقام في كل منهما . التفاصيل يتم الاتفاق عليها عن طريق القنوات الدبلوماسية .
٨ - الزراعة ومصايد الاسماك :

مادة (١٩)

- يتبادل الطرفان فيما بينهما زيارة اثنين من الفنيين في مجال البحوث المائية لمدة شهر .

مادة (٢٠)

- يعمل الطرفان علي دراسة المشروعات المتبادلة في مجال المزارع السمكية وتصنيع منتجاتها مثل تعليب الاسماك ، ودقيق الاسماك ، والانتفاع ببشايا الاسماك .

مادة (٢١)

- يتبادل الطرفان فيما بينهما سنويا خبيرين زراعيين ، كما يتبادلان البيانات العلمية الزراعية في مجالاتها المختلفة .

مادة (٢٢)

- تقدم جمهورية مصر العربية من خلال المركز المصري الدولي للزراعة عشر منح لجمهورية بيرو في مجالات زراعية مختلفة .

- التفاصيل يتم الاتفاق عليها من خلال القنوات الدبلوماسية .

٩ - ترتيبات عامة :

مادة (٢٣)

- تأكيداً لتنفيذ هذا البرنامج يتعهد كل طرف بتزويد الطرف الثاني بما يلي :

أ - اخطار كل طرف الطرف الآخر باسماء الاشخاص والمجاميع التي سيتم تبادلها في اطار هذا الاتفاق قبل موعد ايفادهم بشهرين علي الاقل .

ب - برنامج العمل .

ج - مدة الزيارة .

- تخطر الدونة الموشدة الدولة المستقبلية بالموعد المحدد لوصول الافراد والمجاميع قبل

- ٢ -

مادة (١١)

- يعمل الطرفان علي تنمية وزيادة الاتصال بين المكتبات الوطنية لبيهما من اجل تطوير البرامج الوطنية لنظام المعلومات في مجال الثقافة ، وذلك وفقا لتعاونين الممول بما في كل دولة منهما .

مادة (١٢)

- يبحث كل من الطرفين امكانيات تبادل المنح والزيارات في مجال الآثار ، تفاصيل ذلك يتم الاتفاق عليه بين السلطات المختصة في كل منهما من خلال القنوات الدبلوماسية .

مادة (١٣)

- يبحث كل من الطرفين امكانيات تبادل المعارض الفنية ، تفاصيل ذلك يتم الاتفاق عليه بين السلطات المختصة في كل منهما من خلال القنوات الدبلوماسية .

مادة (١٤)

- يشترك كل من الطرفين في مهرجانات الافلام التي تنظم في كل دولة منهما .
٥ - الاعلام :

مادة (١٥)

- يعمل الطرفان علي تنمية وزيادة التعاون بينهما في مجال الاذاعة والتلفزيون وبصفة خاصة تبادل البرامج الفنية والثقافية والبرامج ذات الطابع التعليمي .
- تتحمل الدولة المرسله تغطية تكاليف حقوق المواد المتبادلة ، ونفقات شحنها الي مطار الدولة المستقبلة .
- لكل طرف الحق في تكرار اذاعة المواد المرسله من الطرف الآخر حسب رغبته ودون قيد عليه .

٦ - السياحة :

مادة (١٦)

- يعمل كل من الطرفين علي تشجيع الاتصال المباشر بين الهيئات السياحية في كل من الدولتين ، وكذا تبادل المواد الاعلامية لتفضية وزيادة السياحة بين الدولتين .

٧ - الشباب والرياضة :

مادة (١٧)

D

٢ - التعليم :

مادة (٥)

- يتبادل الطرفان الوثائق التعليمية الرسمية وغير الرسمية ، والوسائل البصرية واسمعية خاصة مايتعلق منها بنظم التعليم وتقييمها .
- ويتبادلان قوائم بانظم التعليم المحلية ، سواء باللغة الانجليزية او الفرنسية ، لتحقيق تبادل عينات مجانية مما هو مشار اليه عليه .

مادة (٦)

- يتبادل الطرفان مواد التعليم الابتدائي والثانوي بما في ذلك مواد التاريخ والجغرافيا التي تدرس بها لضمان دقتها وحدثة بياناتها لتزويد الاجيال الحديثة بمعلومات انضل عن الدولة الطرف الاخرى في هذا البرنامج .

مادة (٧)

- تقوم حكومة بيرو بتزويد وزارة التعليم بجمهورية مصر العربية بالنشرات المتعلقة بالتجارب التي تم انجازها في مجال تدريب المدرسين بمدارس الصف الابتدائي عن وسائل التعليم الاستثنائية وغير العادية للاتصال الاجتماعي .

٢ - العلوم :

مادة (٨)

- يشجع الطرفان الاتصال بين اكااديمية البحث العلمي والتكنولوجيا بمصر والمعهد القومي للبحوث والتكنولوجيا (كونسيتيك) في بيرو ، لتبادل النشاطات العلمية ، وبدء البحوث العلمية المشتركة ، في المجالات ذات الفائدة المشتركة للبلدين ، وبخاصة تلك المتعلقة بأعالي البحار ومصايد الاسماك .

٤ - الثقافة :

مادة (٩)

- يتبادل الطرفان النشرات والكتيبات واندوريات عن المكتبات ودور النشر والطبع .

مادة (١٠)

- ترحب جمهورية مصر العربية باشتراك بيرو في المعرض الدولي السنوي للكتاب الذي يتم بالعامرة ، وذلك وفتنا للشروط والتعليمات المنظمة له والسارية في جمهورية مصر العربية .

البرنامج التنفيذي
للتعاون الثقافي والسياحي

بين

جمهورية مصر العربية وجمهورية بيرو

للسنوات ١٩٨٦ ، ١٩٨٧ ، ١٩٨٨

=====

- ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية بيرو ، تنفيذاً للاتفاق الثقافي الموقع بينهما بتاريخ ٢٤ مارس ١٩٧٤ ، والاتفاق السياحي الموقع بتاريخ (١ يوليو ١٩٨٢ ، قد اتفقتا علي البرنامج التنفيذي التالي للسنوات ١٩٨٦ ، ١٩٨٧ ، ١٩٨٨ .

١ - التعليم العالي :

مادة (١)

- يعمل الطرفان علي تشجيع التعاون المباشر بين جامعات البيرو والجامعات المصرية .
التفاصيل يتم الاتفاق عليها بين الجامعات عن طريق القنوات الدبلوماسية .

مادة (٢)

- يتبادل الطرفان ما بين ٤ - ٦ اساتذة من الجامعات والمعاهد الفنية لمدة شهر للاطلاع علي نظم التعليم العالي في كل من البلدين ، والقاء محاضرات ، وحضور الندوات والمؤتمرات المنعقدة خلال مدة زيارتهم .

مادة (٣)

- يتقدم كل من الطرفين للطرف الآخر عدد ٦ منح دراسية سنوية للدراسات العليا في جامعاتها الوطنية ومعاهدها العليا ، كل منها لمدة سنة دراسية (تسعة شهور) قابلة للتجديد .
- يتقدم كل من الطرفين للطرف الآخر منحتين دراسيتين للابحاث والمهام العلمية وذلك علي مستوي الحاصلين علي دراسات عليا ، ودرجة الدكتوراه .
- يجب علي الطلبة المستفيدين من هذه المنح العودة الي بلدهم فور الانتهاء من مدة دراستهم .
- التفاصيل يتم الاتفاق عليها من خلال القنوات الدبلوماسية .

مادة (٤)

- يعمل كل من الطرفين علي دراسة المتطلبات اللازمة لمعادلة الدبلومات والشهادات ، والدرجات الاكاديمية التي تمنحها المعاهد العلمية في كل دولة وذلك تمهيداً لتقد
بروتوكول خاص بينهما في هذا الصدد .

٥